

## STOP PRESS

Mr I. Lobbie, Principal of Umso High School, Colesberg - forced out earlier this year by a group of pupils- is expected to return to the school next year, according to reliable sources. This follows representations by numbers of community organisations and teachers, and a return to the school by most of the pupils late this year.

UMnu. I. Lobbie, oyinqununu kwiSikolo esiPhakamileyo Umso, eColesberg - nowanyanzelwa ekutsheni konyaka liqela labafundi ukuba emke - ulindeleke ukuba abuyele kwesi sikolo kunyaka ozayo, njengoko isitsho imithombo yendaba ethembekileyo. Oku kulandela izindululo zemibutho yoluntu, ootitshala, nakukubuyela kwabafundi abaninzi esikolweni.

### TEACHER POST

Post for qualified teacher in MATHEMATICS, SCIENCE, XHOSA

at Umthombo wolwazi School for 1994.

Applications to be sent to: Mrs Lesley Osler, P.O. Box 96, Colesberg, 5980.



## Blooming Marvellous!

Rains have brought veld blooms to this part of the Karoo - few more stunning than these "Queen of the Night" flower sculptures, opposite our office in Colesberg's main street.



### Kennis en Verstand

Hier is Rebecca Tyelaphantsi, Una du Pisani en Piggie Vorster, wat die byeenkoms van die Masazane Vrouegroep op 24 November bygewoon het. Die Masazane Vrouegroep is in 1989 gestig. Masazane beteken "kom ons leer mekaar ken en verstaan."



### ICAWE YENZA IPIKINIKI

Apha sibona abantwana besikolo seCawa bephuma kwinkonzo yamaDatshi phambi kokuba baye eCaravan Park kwipikiniki. "Sizama ukukhuthaza abantwana nokubabonisa ukuba icawe ibakhathalele", utshilo uMfundisi Thaane.

# TOVERBERG INDABA

Year 4  
Edition 17  
December 1993. R0.30

For us all!

Elethu sonke!

Vir ons almal!

## A Dream comes true ... for Mr Ntoyakhe Martiens



Mr Ntoyakhe Martiens, is the first Xhosa-speaker in Colesberg to lease municipal commonage. He won the lease last month for section D of municipal land at the auction on 26 November. (page 3).

## Opening!

(bladsy 3)



## Payout!

(page 2)



## Assault!

(page 2)



## Museumplein Opgradering



Dignitaries look on as pigeons fly off from the new-look museum square, with invitations to a sheep festival due on March 26 next year.

Die *new-look* museumplein in Colesberg is geopen deur die Burgermeester, mnr George Heunis, op Vrydag 2 Desember.

Sy toespraak het 'n beroep vir Vrede ingesluit. Boodskappe vir 'n skaapfees volgende jaar is met die vlerke van duive aan buurdorpe Cradock, Noupoot en Middelburg oorgedra.

Die plein her verander van 'n stowwerige deurpad na 'n aantrekklike plaveide area met bome en outydse straatlampe.

Maar het die stof al op die plein gaan lê?

Die munisipaliteit wou nie die koste hiervan verbonde bekend maak nie, tog word 'n bedrag in die omgewing van R270 000 vermoed.

Die bywoning was traag - ten spyte van die aangename reuke van sosatie, kerrie en die kleurvolle stalletjies en kompetisies.

Uit 'n munisipale bron is verneem dat die munisipaliteit die opening op 'n later datum sou verkies. Mnr J. Badenhorst, die organiseerder, was eger vasbeslote dat dit onmiddelik afgehandel moes word.

## GERMISTON MAN SENT TO LOCAL PRISON

On 16 November 1993, Mr Bernado Adelina De Souza, 24, of Germiston, was found guilty on two counts of assault with intent to do grievous bodily harm. He was sentenced to an effective 12 months imprisonment.

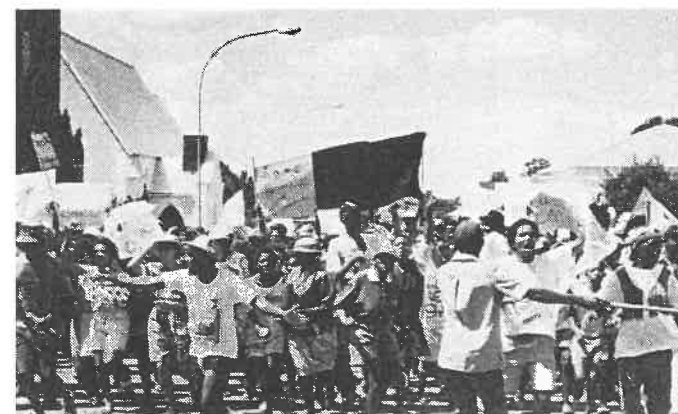
On the 28 September, outside the Torenberg Hotel in Colesberg, Mr de Souza assaulted a black woman, Ms Minah Afrika, 23. She was walking with her baby on her back, when for no apparent reason Mr De Souza hit her with a "gorilla" (an iron bar used to lock a car steeringwheel).

When assistant police constable Samson May tried to apprehend Mr De Souza he assaulted him. Mr De Souza then sped-off in his white Toyota Cressida and was later caught by police in Middleburg Cape. Ms Afrika suffered a broken jaw and constable May a cut on his left ear.

This was not Mr De Souza's first conviction, in 1989 he was found guilty on one count of crimen iniuria and one of common assault.



UNksz. Minah Africa kufuneke afakwe iingcingo emazintweni ngenxa yokubethwa ngegorilla



## LOWRYVILLE GEMEENSKAPSFORUM HOU OPTOG

Na jare se samesprekings en aansoeke vir n' hoërskool vir die Lowryville gemeenskap, is daar finaal besluit dat onderhandelinge nie help nie. Op 18 November het honderde ouers en jong mense saamgetrek by gemeenskapsaal vir die tog ± 5km na die landdroskantoor. Vroeg het belangstellendes, ouers, vriende en "comrades" opgedaag uit Kuyasa, om die regte atmosfeer te skep. Nadat mnr. G.R. Reed die memorandum voorgelees het, is daar al singend en "toy-toyend" opgeruk na die kantoor van die landdros, mnr. E. Schön. Die optog en deelnemers is goed beheer tot deur die "marshalls" van Kuyasa.

Dit was een van Colesberg se warmste dae maar die kwik op 38 graad kon nie die geesdrif demp nie. Die memorandum is oorhandig aan die regte persoon vir deursending na die Departement van Onderwys en Kulture. Die terugtog was n' tydsamige een. Die ouergeslag wou tou opgooi maar die motivering het hulle nuwe krag gegee. By die saal is almal bedank vir hul lojaliteit en gees van samesyn. Na die sing van Nkosi Sikeleli 'Afrika is almal vreedsaam uitmekaar. (deur ons spesiale verslaggewer).

## THE "DOVES" HAVE WON AGAIN!

Local football club, Cosmos United, who is believed to be the best in Colesberg, have won the Masters '93 Tournament. Cosmos first played against a Kuyasa Chiefs reserve side Denonyana and beat them (2-0). Then Swallows took on Pirates of Hanover and beat them (2-1). The Hanover side played very well and fought fiercely, but to no avail. Kuyasa Chiefs played the tough Vultures FC and lost 1-0. Vultures and Cosmos played semi-finals and the match was won by the latter 1-0. On Sunday 28, Cosmos and Swallows played the finals. An exciting match both

clubs will take years to forget. Despite the 30 minutes allocated for extra-time the match ended in a goal-less draw. Cosmos won on penalties (3-1) and took the R1000,00 cash first prize and Swallows received the second prize of R500,00 in cash. Vultures who were knocked out in the semi-finals received R300,00 in cash as third prize. According to Mr Samuel "Killer" Mveli, one of the organisers, all the prize money is from the affiliation fees and gate-takings. The tournament is held every year to fund-raise the football clubs in general.



CONGRATULATIONS  
COSMOS



## Colesberg seen as an explanation for problems central to South Africa

"The troubles of Colesberg and Kuyasa (township) represent something of a microcosm of this country's wider malaise," according to top journalist Mr David Beresford in an early edition of the national publication The Weekly Mail and Guardian.

In a page feature on Colesberg, the writer suspects an explanation to country-wide problems "is to be found in the little Karoo town of Colesberg."

After looking at recent events in the town - centred on the township highschool, the civic, the ANC, the town council, the youth in the township - Mr Beresford concludes:

"Fundamentally it boils down to abandonment of authority - whether the practical authority of those governing through financing and control of the police and army, or through the moral authority at the ANC's disposal."

Expanding on this, he writes: "The De Klerk administration has been described as 'a lame duck government'. With Kuyasa in mind the phrase can only be described as a libel on handicapped ducks." "The ANC, on its present performance, holds out only limited hope for an improvement in the future. Kuyasa lives on in chaos. In Thokoza human corpses litter the streets..."

## Local Crime Statistics - November last year compared to November this year

In recent times, everyone, it seems, is an authority on crime.

We asked the local South African Police to give us information on local crime for November this year compared to November last year.

Their statistics cover incidents of crime reported to the police for those two months.

The following conclusions can be made:

\* fewer people were arrested by the police in November this year,

compared to November last year (18 against 20).

\* more reports of alleged crime were received this year in November, compared to last year (56 against 36).

\* reports about assault increased dramatically this year in November compared to last year (28 against 9) - though arrests made for assault increased only marginally.

\* reports on theft show no comparative increase, though

arrests for theft were more in November last year.

\* Of the three residential areas - "Colesberg Town, Lowryville, Kuyasa" - Lowryville had by far the least reports on crime or arrests.

\* Theft is a relatively high statistic in "Colesberg Town", while reports on assault this November were particularly high from Kuyasa - however of 23 reports there were only 5 arrests.



## UMBUTHO WABAHLALI UNIKEZELA UKUTYA

Apha ngasentla, ngasekhohlo sibona uNkosikazi T. Kibi, abaNunzana O. Nikani kwakunye no T. Chenge nabangabasebenzi abatsha kwiqweba yokunikezela ngokutya. Ngasekunene ngabantu abafumene iziqinisekiso zelungelo lokuthenga ukutya, bethenga ukutya kwivenkileni kaMnu. De Wit, iSentra.

## VOORAANSTAANDE NP-MAN GEDAGVAAR

Die voorsitter van die Nasionale Party Distriksraad, mnr Kennet Sinclair, het buite die hof geskik nadat 'n siviele aksie vir naamskending teen hom aanhangig gemaak is.

Die klaer, mnr Victor Kewana, 37, - 'n konstruksiewerker - en drie ander mans, is op 9 Desember 1992 by die Norvalspont Polisiestasie aangehou.

Dit was die gevolg van 'n klag wat gelê is deur mnr Sinclair nadat daar 'n beweerde aanslag op mnr Sinclair se lewe was.

Volgens mnr Kewana het mnr Sinclair by die Norvalspont polisiestasie aangekom en hom uitgeskel met die woorde :

"Kaffer, jy moet hardloop soos 'n springbok, waar ek jou kry, skiet ek jou dood!"

"Ek het baie beledig gevoel," het mnr Kewana gesê. Hy het die Regslui vir Menseregte in Colesberg gekontak. Die skikkingsbedrag was R2 000 plus koste.

Al vier mans is onskuldig bevind op die aanklagte op 22 Maart 1993. Mnr Sinclair wou nie kommentaar lewer toe die Toverberg Indaba hom genader het nie.

## Umfama omnyama wokuqala ukuqesha umhlaba



Nanjengomfama wemfuyo uMnu. Ntoyakhe Martiens uhleli kunye nosapho lwakhe kwenye yeekampu zakhe phakathi kweKuyasa nedolophu.

"Kudala ndinqwenela ukuba nomhlaba wam okanye iifama eyeyam, kodwa ngenxa yobandlululo andizange ndakwazi ukuwafezekisa ukuwafezekisa loo mnqweno. Namhlanje niziva ndinemincili kukwazi ukuba ndinomhlaba endizingomba ngawo isifuba", utshilo uMnumzana Ntoyakhe S. Martiens xa ebedlana iindlebe kwakunye neentatheli zethu. UMnu. Martiens ungumntu wokuqala omnyama ukuthenga uqeshiso mhlaba lukaMasipala efandesini kawonke-wonke. Ikwayimbali ukuba uMasipala walapha eColesberg ukuba makenze

ifandesi engakhethanga bala lamntu. Ukanti uMnu. Martiens uxakekise oosomashishini abaziwayo apha edolophini ngokubiza amaxabiso, kuba ibingoyena mbizi wexabiso ebekhwaza imali ephezulu. "Ndibulela kuMnu. Neels van der Nest ngokuthi abenokundicenisela malunga neenkqubo zefandesini yomhlaba kuba bendingenalolwazi oluphangalaleyo malunga nalo mcimbi", uvakale esitsho uMnu. Martiens.

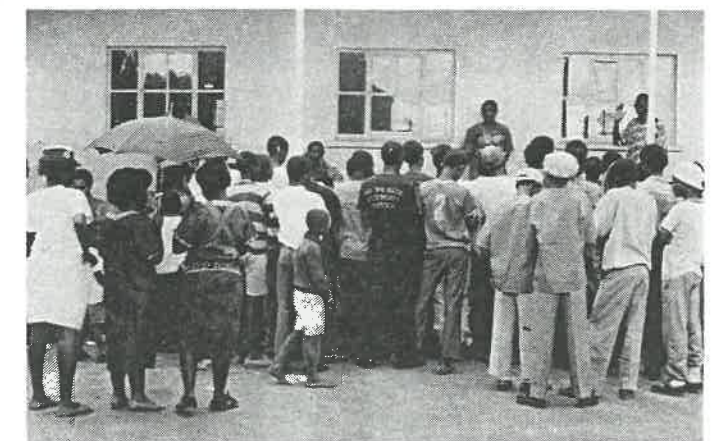
Kuqashwe ezikampu zilandelayo okwamaxesha angalinganiyo: Umhlaba uBlock- A, uye waqeshwa nguMnu. Stanley Mitchley ngama R10 800 ngonyaka, umhlaba uBlock-B uqeshwe nguMnu. Archie Norval ngama R9 000 ngonyaka, kuze ahlawulele noBlock- C amaR8 000 ngonyaka. UMnu. Martiens yena uqeshe umhlaba uBlock-D ngama R2 300 ngonyaka.

**For the BEST  
PHOTOCOPYING IN TOWN  
Contact the Toverberg!**

## FIRST PAC RALLY GOES OFF PEACEFULLY



Mr Bongile Mlenzana a staunch member of both the PAC and PASO and a poet, is seen here reciting a poem at the PAC rally during Mr Maxwell Nematshivanani's (PAC National Organiser) visit in Colesberg. The poems and a song led by Mr Nematshivanani made the small crowd unsteady but excited.



Answering a question from one of the people attending the rally, whether the PAC is preparing for the coming April 27 elections or not, Mr Nematshivanani said, although they are not negotiating they are preparing. According to PAC spokesperson Mr Makhaya Boo, the Civic refused them the Community Hall.

# GUEST COLUMN

## NANTSO KE!

Liyanqanqaza ilanga lehlobo kulo mqwwebedu weli laseKaroo kodwa ke noko nonyakanje kiyaxolisa ukumana ubona lifana lithile elilandelwa yimvula.

Ndikhe ndathi ndihleli ndisacinga ukuba kanene kuthetha ukuthini na ukuba ndibe lilungu lombutho wabahlali, ndeva intsholo endingazange ndayiva kweli laseColesberg, ntsholo leyo ibisenziwa ngumlonjikazi apha uPhezukomkhono etshayelesa ukuzalwa koNyana Womntu.

Gxebe, mandithi mna bendicinga ukuba wenza lo nto koko uye wathi ugxa wam okrelekrele, lo mlonjikazi ukhwaza ukuzalwa koMzantsi Afrika omtsha, ingekuko okoNyana Womntu.

Ndothuswe kukuthi kanti iintaka zibe zinolwazi ngokuzalwa koMzantsi Afrika kuba kaloku mna mhlali olu sana ndaluncama mhla ndeva amarhe okuba iinkokheli zam xa kunamhla sezingabathengisi besizwe.

Ndithi ndakuluphalaza olu luvo kulo mhlobo wam ukrele-krele akaswela mpendulo njengesiqhelo. Undikhumbuze ukuba kutshanje amaqhawe awaye ancama iminyaka emininzi yobutsha nobudala bawo ayokuyichitha kwisiqithi uGamalibizwa, aye nawo kwathiwa ngabathengisi ngabahlali. Hamba, Mhlali, mna ndikuncamile!

Phofu ke, Mlesi, umhla wama27 kuApril wonyaka ozayo sewusemnyango kwaye ufuna mna kunye nawe ukuba sibhinqele phezulu ukuya kwamdlezana kuba kuvakala ngokungathi izibhembe zizakudlal'abantwana.

Ngu Ngwamza

## Letter of the month!

### It is Time to Listen!

I want to congratulate the Toverberg Indaba for its existence in Colesberg, and publicly revealed truths to the communities of Colesberg. (The full truth is yet to come!)

But here I want to emphasise development...

Development that does not involve local people in decision-making will not necessarily produce the desired results. This is often admitted, and yet much development goes on in an insensitive way.

The real problems of the poorest are not always understood and there is surprise when programmes implemented for their benefit do not actually help them.

It is time to listen! The poor of the world are still getting poorer - there is need of some urgency. Urgency nevertheless can be a problem itself. We need Time to be Taken; to Listen!

Before an answer is volunteered, the question must be understood. Before an intervention is made its full relevance must be considered. Before a project commences, its likely effects must be explored with care and imagination. If time is not taken, the voice of the poor will not be heard.

It may take years before a man understands the workings of his own community. We cannot rush into the communities, understand them in days or weeks.

Local people must be involved in development, not only in the implementation of programmes but in the choice and planning of them.

This does not mean just the local development workers, but actual villagers and communities must be approached with discretion, aware of the local power (Community-based structures) - but more importantly

they must be approached with trust and dialogue.

The priority is now to address the developmental needs of the impoverished communities and for the people in this to play an integral role in this process.

Akukho loo lucky Apha!!!  
Charles Asia, Colesberg.

## CONGRATULATIONS!

The competition winner is Sindisile Nongqo of Colesberg.

The answer to competition No 8 was the town of Noupoot.

CHEMICAL HOUSE

*Eyona venkile inamaxabiso aphantsi edolophini. Yiza nesikhongozelo sakho uzokuthenga izinto zokucokisa zodidi oluphezulu nezisuka ngqo kumzi-mveliso ngamaxabiso aphantsi*

- ☛ BABY SOFT- isithambisi zimpahla.....ilitha R1,45
- ☛ GLITTER- ulwelo lokuhlamba izitya.....ilitha R1,80
- ☛ HANDY- isicokisi esigutyulayo.....ilitha R1,96
- ☛ BLEACH- isihlobisi.....R1,09
- ☛ LAUDENT- umgubo wokuhlamba ohlanganisiweyo.....ikhilo R2,99
- ☛ FLOORBRIGHT POLISH LIQUID- elulwelo.....ilitha R8,38

☛ Izikhongozeli zifumaneka nge: ilitha - 50c  
2 litha - 70c  
5 litha - R1,50  
LE NDAWO ISECALENI  
KWEFISHARI

## Izimvo Zomhleli

Ukwakha uMzantsi Afrika omtsha, izimvo zomntu ngamnye kwakunye nombutho zibalulekile.

Kwinyanga ezayo siyanimema ukuba kuxoxwe, kucetyiswe, kwaye kuthathwe nezigqibo malunga neli phephandaba loluntu.

Kwintlanaganiso eloluhlobo nisenako ukuba nezimvo, imibuzo kwakunye nemiba emayixoxwe eyeyenu. Eminye yemibuzo esiyibuzayo yile...

(1) Singalumela njani na kakuhle uluntu luphela? (2) Singakuphuhlisa njani ukucaca, ukumela izenzo, kwakunye neminye imisebenzi yolawulo-melo? (3) Inobunyani kangakanani inkqubo yethu yeelwmi? (4) Singabalungiselela njani abantu abangenathamsanqa nabenziwe ikheswa? (5) Singanika njani umdla kakhulu kwaye nokwenza ngokuphathelileyo? (6) Singabhla njani na malunga nolonyulo? (7) Singaluphumeza njani na ulwazi ngosasazo-ndaba? (8) Singakwakha njani ukuzimela ukuze sibenako ukuphila? (9) Ngawaphi na amalungelo, neziphi na iimfanelo kwakunye noluphi na uqeqesho iinthatheli zethu ekufuneka zibenayo? (10) Maze singaziseli nto ezinye iidolophu? (11) Singaluncedisa njani uphuhliso. (12) Yeyiphi na indima ekufuneka siyizalisekise kunye noosomashishini basekuhlaleni? Sixelele ukuba uzakuba kunye nathi kule nkqubo yengxoxo... Kwaye... nibe nexesha lokubhiyoza elimnandi!

## WRITE TO US!

Our address is:  
27 Church Street, Colesberg.  
Our telephone number is (051) 753.1129.

## Redaksioneel Editorial

Om 'n nuwe Suid-Afrika te bou, is die mening van elke persoon en organisasie belangrik. Ons nooi u uit om volgende maand u mening te lug, voorstelle te maak en besluite te help neem in hierdie gemeenskaps-nuusblad. U het waarskynlik u eie vrae en agenda vir so 'n vergadering. Hier is 'n paar van die vrae wat ons vra: 1) Hoe kan ons die hele gemeenskap beter verteenwoordig? 2) Hoe verbeter ons ons verantwoordbaarheid, demokratiese proses en deursigtigheid? 3) Hoe realities is ons taalbeleid? 4) Hoe kan ons die agtergeblewe gemeenskappe wat op die rand leef, beter dien? 5) Hoe kan ons meer relevant en interessant word? 6) Hoe behoort ons die verkiesing te dek? 7) Hoe kry ons die publiek sover om die media se rol in ag te neem? 8) Hoe bou ons onafhanklikheid sodat ons kan oorleef? 9) Watter regte, verpligtinge en opleiding behoort ons joernaliste te hê? 10) Behoort ons ander dorpe te ignoreer? 11) Hoe help ons met ontwikkeling? 12) Watter rol behoort ons in die plaaslike besighede te speel? \* Laat ons weet as u aan hierdie besprekingsproses wil deelneem... 'n geseënde Kersfees en voorspoedige Nuwejaar vir u!

For building the new South Africa, views of each person and organisation are vital. We invite you next month to discuss, suggest, and make decisions on this community news journal. You might have views and questions and agendas of your own for such a gathering. Here are some of the questions we are asking...

1) How do we better represent the whole community? 2) How do we improve transparency, accountability, and more democratic workings? 3) How realistic is our language policy? 4) How do we cater better for disadvantaged and marginalised people? 5) How can we be more relevant, and more interesting? 6) How should we cover elections? 7) How do we achieve "media awareness"? 8) How do we build independence so that we can survive? 9) What rights, obligations and training should our journalists have? 10) Should we ignore other towns? 11) How do we help development? 12) What role should we fulfill with local business?...

Let us know if you can join us in this process of discussion... And...have a good festive season!

## Win R20... Phumelela iR20... Wen R20...

Competition No 9. Identify the place inside our peace dove. First correct entry drawn in mid-January wins the R20 prize.



# INTERNATIONAL HUMAN RIGHTS DAY

9 & 10 DECEMBER 1993

Ukuphawula  
ukuba Uxwebhu  
Lwamalungelo  
Obuntu lugqiba  
iminyaka  
engama45, isebe  
lombutho  
wamaGqwetha  
amele  
Amalungelo  
Obuntu lalapha  
eKaroo lizakube  
linenkomfa  
yokufundisa  
abantu  
ngenkqubo  
'yovoto.

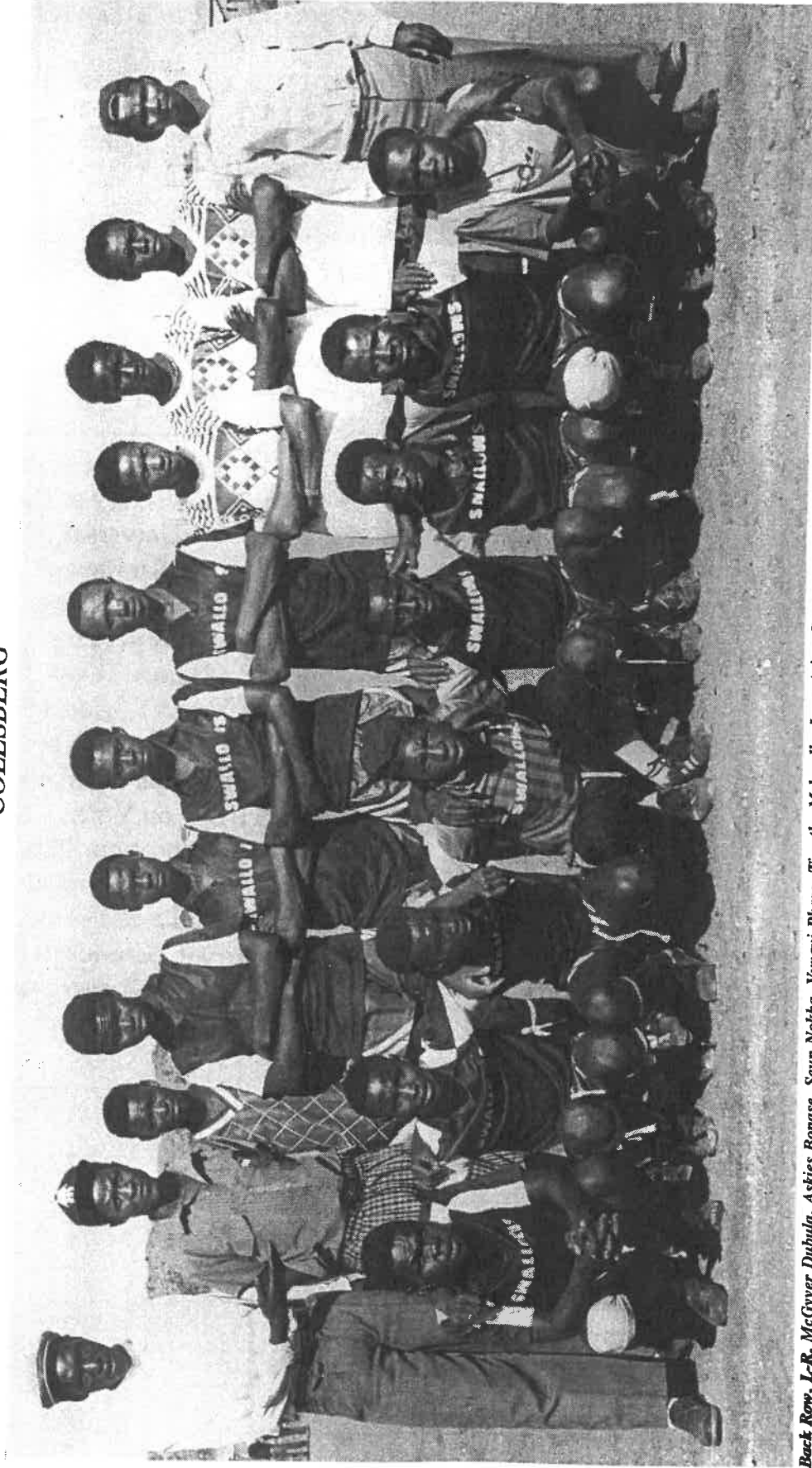


To mark the 45th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights, Lawyers for Human Rights, Karoo Region will be hosting a regional workshop on Voter Education. This will be coupled with a conference of para-legals from all over the Karoo.

Om die 45ste herdenking van die Universele Handves vir Menseregte te herdenk, gaan die Regslui vir Menseregte, Karoostreek, 'n streeks-werkswinkel oor Kieseropvoeding in die Burgersentrum in Colesberg aanbied. Hierdie werkswinkel sal gepaard gaan met 'n streekskonferensie van para-regslui van oor die hele Karoo.

HUMAN RIGHTS AND JUSTICE FOR ALL!!!

## SWALLOWS UNITED FOOTBALL CLUB COLESBERG



*Back Row, L-R. McGyver Dubula, Askies Bonase, Seun Nokha, Vuyani Phase, Timothy Mabaradla, Leon Asiya, Renew Madladi, Seun Ace, Koko Retyu, Lojji Tiki, Adam Twala. Front Row, L-R. Chester Nokrexe, Maniyi Matzima, Bon Jovi, Doctor Mjezu, Sandile Mabhuco, Mark Mathibeli, Polomot Madikane, China Nokrexe.*

ESTABLISHED: 13 April 1986

GAMES WON: 27 GAMES LOST: 10 DRAWS: 9

THE BEST GAME PLAYED: *Beating Kuyasa Chiefs when opening 1993 season in January (2-0).*

THE WORST GAME PLAYED: *Losing to Cosmos on penalties (3-1) during the Masters '93 Tournament*

BEST OPPONENT: Cosmos United

AMBITIONS: *"Wish to be the best side in the region and that locals form their own league so as to be recognised by bigger leagues."*

PRESIDENT: Mr Thami Adam  
MANAGER: Mr "Renew" Madladi  
SECRETARY: Mr Bongani "Roger" Mjezu P.R.O.: Mr Nkosana  
DISCIPLINARY OFFICER: Mr Polomot Madikane  
COACH/TRAINER: Mr McGyver "Cremora" Dubula

"UP THE BIRDS! DON'T FOLLOW US, FOLLOW THE BIRDS"